

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Powiedz całemu ludowi tej ziemi* oraz kapłanom: Gdy pościliście** ze skrucą w piątym i siódmym (miesiącu),*** i to przez siedemdziesiąt lat, to czy naprawdę pościliście dla Mnie? <sup>1)2)3)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Powiedz całemu ludowi tej ziemi oraz kapłanom: Gdy w piątym i siódmym miesiącu pościliście i wyrażaliście skrucę — i to przez siedemdziesiąt lat — to czy naprawdę pościliście dla Mnie?                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz do całego ludu tej ziemi i do kapłanów: Gdy pościliście i płakaliście w piątym i siódmym <i>miesiącu</i> przez te siedemdziesiąt lat, czy pościliście dla mnie?                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rzecz do wszystkiego ludu tej ziemi, i do kapłanów, mówiąc: Gdyście pościli i płakali piątego i siódmego miesiąca przez te siedemdziesiąt lat, izażęście mnie, mnie, mówię, post pościli?                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Mów do wszęgo ludu ziemie i do kapłanów, rzekąc: Gdyście pościli i płakali piątego i siódmego przez te siedemdziesiąt lat, izaliście mnie post pościli?                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Powiedz ludowi całego kraju i kapłanom: Jeżeli przez siedemdziesiąt lat pościliście w żałobie w piątym i siódmym miesiącu - czy pościliście ze względu na Mnie?                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Powiedz całemu ludowi kraju i kapłanom: Jeżeli pościliście i pokutowaliście w piątym i siódmym miesiącu, i to w ciągu siedemdziesięciu lat, to czy pościliście dla mnie?                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Powiedz wszystkim mieszkańcom kraju i kapłanom: Gdy pościliście i lamentowaliście w piątym i w siódmym miesiącu przez siedemdziesiąt lat, to czy na pewno pościliście ze względu na Mnie?                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Powiedz całemu ludowi kraju i kapłanom: Kiedy przez siedemdziesiąt lat pościliście i pokutowaliście w piątym i siódmym miesiącu, czy pościliście dla Mnie?                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | - Powiedz do wszystkich mieszkańców kraju i do kapłanów w ten sposób: Czy to ze względu na mnie pościliście, przestrzegając piątego i siódmego miesiąca postu i żałoby w ciągu tych siedemdziesięciu lat? |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | Скажи до всього народу землі і до священників, мовлячи: Коли постите, чи бетеся в пятий день, чи в                                                                                                        |

<sup>1)</sup> lud ziemi, עַם הָאָרֶץ ('am ha'arets): (1) tubylcy (np. <x>10 23:7</x>;<x>10 42:6</x>; <x>40 14:9</x>); (2) wszyscy mieszkańcy kraju (<x>30 20:1</x>, 4); (3) wolni, posiadający własność mężczyźni, obywatele Izraela, którzy spełniali ważną rolę w polityce, ekonomii i obronności narodu (<x>120 11:18</x>;<x>120 21:24</x>;<x>120 23:30</x>); (4) ludność pozostawiona w kraju po uprowadzeniu Izraela do niewoli (<x>150 4:4</x>).

<sup>2)</sup> <x>30 16:29</x>; <x>300 14:12</x>; <x>290 58:3-4</x>; <x>360 2:12-13</x>; <x>390 3:5</x>

<sup>3)</sup> Żałoba w siódmym miesiącu odnosiła się prawdopodobnie do rocznicy zamachu na Gedaliasza, namiestnika Judei, ok. 581 r. p. Chr. (<x>300 40:13-14</x>;<x>300 41:1</x>) lub do Dnia Pojednania. Zachariasz wspomina cztery okresy postu: w czwartym miesiącu (<x>450 8:18</x>), piątym (7:3;<x>450 8:18</x>), siódmym (7:5;<x>450 8:18</x>) i dziesiątym (8:18). Odpowiednio: w czwartym miesiącu dla upamiętnienia utraty Jerozolimy w 586 r. p. Chr., w piątym dla upamiętnienia zburzenia świątyni (<x>120 25:8</x>), w dziesiątym dla upamiętnienia oblężenia Jerozolimy w 588 r. p. Chr (<x>120 25:1</x>).

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | сьомий, і ось сімдесять літ чи ви мені постили піст?                                                                                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Tak oświadcz całemu ludowi kraju oraz kapłanom: Gdy piątego i siódmego miesiąca w ciągu tych siedemdziesięciu lat pościliście i płakaliście, czy ten post obchodziliście ze względu na Mnie?                       |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | ”Powiedz całemu ludowi ziemi, a także kapłanom:<br>'Gdyście pościli i gdy zawodzono w miesiącu piątym oraz w miesiącu siódmym, i to przez siedemdziesiąt lat, czy istotnie pościliście dla mnie, właśnie dla mnie? |